

# 最新韩国语 外来词解析

ZUIXIN HANGUOYU  
WAILAICI JIEXI

金晶 李琳琳 索建新◎编著

收录**多领域**专业术语，采用**韩·英·汉**三语对照释义

配有相应**例句**，便于学习者理解并掌握

附**“记忆卡片”**，对同一词根外来词进行归纳，由浅入深，帮助记忆

世界图书出版公司

# 最新韩国语外来词解析

金 晶 李琳琳 索建新 编著

世界图书出版公司

北京·广州·上海·西安

## 图书在版编目(CIP)数据

最新韩国语外来词解析 / 金晶, 李琳琳, 索建新编  
著. —北京: 世界图书出版公司北京公司, 2013.12  
ISBN 978-7-5100-7217-8

I. ①最… II. ①金… ②李… ③索… III. ①朝鲜语  
—外来语—研究 IV. ①H553

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第289542号

# 最新韩国语外来词解析

---

编 著 者: 金晶 李琳琳 索建新

责任编辑: 韩 玲

---

出 版: 世界图书出版公司北京公司

出 版 人: 张跃明

发 行: 世界图书出版公司北京公司

(地址: 北京朝内大街137号 邮编: 100010 电话: 010-64077922)

销 售: 各地新华书店和外文书店

印 刷: 三河市国英印务有限公司

---

开 本: 711 mm × 1245 mm 1/24

印 张: 21

字 数: 460千

版 次: 2014年1月第1版 2014年1月第1次印刷

---

ISBN 978-7-5100-7217-8

定 价: 49.00元

---

版权所有 翻印必究

如发现印装质量问题, 请与本公司联系调换。

## 序言

语言是文化的载体，当不同国度的文化之间进行交流与碰撞时，语言作为一种沟通与交流的工具，发挥着搭建人与人之间心声的桥梁作用，在新世纪知识经济时代，语言更凸显出其张力，始终走在时代的最前沿。

近年来，随着韩国与西方各国之间日益密切的合作与交流，在日常生活和社会交往中，源自西方国家的外来词用得越来越多，越来越频繁，特别是在政治、社会、经济、文化、科技和教育等各个领域使用外来词的情况更为普遍。

值得关注的是，在世界经济一体化和全球化发展进程中，涌入韩国的大量外来词，虽然具有音似的特点，但在表现和使用方面仍然存在很多细微的差别和不同，如果不加留意，非常容易出错或产生误解。如何精准地掌握词语之间的联系和区别、准确使用韩语中的外来词，成为当下韩国语学习和教学活动中非常重要的一项内容。

语言学习的目的在于应用。我们在系统地总结多年外语教学经验的基础上，从易学、易懂、易记、易用等四易的角度，编写了这本《最新韩国语外来词解析》，旨在帮助学习者提高韩国语能力水平。编写要点如下：

首先，英源外来词在韩语外来词中所占比重最大，使用频率高，涉及范围广。因此，我们借助英语词汇，对韩语外来词进行解析，采用韩语·英语·汉语三种语言进行对照解释，强化韩语词汇的记忆功能，有助于同时掌握韩英两门外语，纠正多门外语学习过程中出现的易混、易乱现象。

其次，本书收词近5000条，不仅涉及政治、社会、经济、文化、科技、教育、艺术等领域，而且囊括了建筑、物流、农业、林业、畜牧业、渔业，以及现代媒体方面的专门用语，还包括了衣食住行、文化娱乐等生

活领域的常用外来词。我们凭借多年的教学积累，对常用外来词的各种不同解释和用法进行重新分类和归纳，并精选出使用频率较高、实用性较强的韩语外来词。

再次，韩国语的词汇学按词源可分为：韩语固有词、韩语汉字词、韩语外来词三种。韩语固有词是朝鲜半岛原住民从古到今世代传承下来并广泛使用的自创韩语词汇。韩语汉字词是汲取中国古代汉学和汉字文化所约定俗成的韩语词汇。韩语外来词则是近代化的产物，随着韩国与世界各国之间频繁的交流，大量外来词流入韩国，甚至覆盖了一些韩语固有词和韩语汉字词，成为当代韩国人特别是韩国的年轻人生活、学习、工作必备的常用词汇。虽然在朝鲜半岛老一辈人当中，以及在韩国历史研究和传统文化领域仍然保存着大量韩语固有词和韩语汉字词，但是随着进入信息化和互联网时代，加之韩国英语教育水平的提升，英源外来词大行其道，势不可挡。为了便于我们全面了解韩国语词汇的用法和用途，本书列出了每一个外来词所对应的韩语固有词或韩语汉字词，以韩·中对照的方式，使韩语词汇的选用变得更加丰富、更易于理解。

另外，本书以“记忆卡片”的形式，对同一词根的外来词进行了筛选、拼合、归类。从应用语言学和认知心理学的角度，由浅入深，由表及里，由生到熟，循序渐进，帮助学习者提高理解能力、记忆水平和表达能力，扩充词汇量，扩大词汇的使用范畴和应用领域。本书针对每一个词汇的具体用法，列举了2~3个例句，便于举一反三，触类旁通，便于学习者“用活”和“活用”。并且对一部分专业性较强、理解起来较难的词汇，如机械工具、服装设计、高尔夫球、棒球等专业术语进行了详细解释，从而帮助学习者准确掌握和理解。

总之，语言的学习是一个复杂的过程。我们发现双语教学对促进学生的外语学习，增进学生的思维能力和想象力有一定的帮助。所以，我们

结合韩英双语的相通性，对韩语英源外来词的解析进行了新的尝试。相信本书对具有一定英文基础的韩语学习者也会有很大的帮助。因此，本书既可以作为大学韩英双语专业教材，也可以作为韩语学习者必备的工具性图书。由于现代韩语外来词的产生和流行速度较快，难免有疏漏之处，万望各位海涵。我们诚挚地希望本书能以一种新的学习方式展现在广大读者面前，成为韩语爱好者的“掌中宝”，帮助大家了解和准确掌握韩语外来词的语义、语境、语用，突破韩语学习过程中的瓶颈，使学习和掌握外语变得更加轻松，更加有趣。

索建新

2013年10月1日

## 차 례

|         |     |
|---------|-----|
| 가.....  | 001 |
| 나.....  | 022 |
| 다 ..... | 040 |
| 라.....  | 070 |
| 마.....  | 117 |
| 바.....  | 150 |
| 사.....  | 187 |
| 아.....  | 263 |
| 자.....  | 333 |
| 차.....  | 340 |
| 카.....  | 345 |
| 타.....  | 394 |
| 파.....  | 425 |
| 하.....  | 481 |

## 가

**가드 [guard] 后卫, 防御选手**

[유의어] 수비수, 방어수

예문:

- ① 가드는 농구 경기에서 상대방이 공을 넣지 못하게 막는 역할을 한다.
- ② 방어를 전문으로 하는 선수가 가드이다.

**가드레일 [guardrail] 护栏**

[유의어] 보호 난간

예문:

- ① 승용차가 가드레일을 들이받아 두 명이 중상을 입었다.
- ② 열차의 탈선을 막기 위해 가드레일을 설치하였다.

**가든 [garden] 院子, 庭院, 花园**

[유의어] 뜰, 정원

예문:

- ① 어린 아이들이 가든에서 뛰놀고 있다.
- ② 도시 근처에 위치한 별장 가든은 가족 나들이 장소로 더 없이 좋은 곳이다.

**가든파티 [garden party] 庭院聚会, 户外派对**

[유의어] 마당잔치, 뜰잔치

예문:

- ① 주말에 가족들이 모여 가든파티를 할 예정이다.
- ② 가든파티를 하기에 좋은 별장 하나 마련하고 싶다.

**가솔린 [gasoline] 汽油**

[유의어] 휘발유

예문:



① 최근 가솔린 가격이 계속 치솟고 있다.

② 가솔린 탱크에 불순물이 들어 있다.

## 가스 [gas] 气, 煤气, 毒气, 瓦斯

### 记忆卡片

가스 요금 [gas料金] 煤气费

가스 마스크 [gas mask] 防毒面具

독가스 [毒 gas] 毒瓦斯, 毒气

천연가스 [天然 gas] 天然气

유독가스 [有毒 gas] 有毒气体

연탄가스 [煙炭 gas] 煤烟

탄산가스 [碳酸 gas] 二氧化碳

도시가스 [都市 gas] 城市废气

## 가스 파이프 [gas pipe] 煤气输送管

[유의어] 가스관

예문:

① 가스 파이프에 금이 가서 가스가 새어 나왔다

② 아시아의 천연가스 파이프라인 건설은 큰 진전이 기대된다.

## 가십 [gossip] 花絮, 闲话, 漫谈

[유의어] 촌평, 소문, 풍문, 뒷공론

예문:

① 신문에 가십 기사가 많이 실렸다.

② 연예인들의 가십 기사를 절대 믿어서는 안 된다.

## 가운 [gown] (毕业典礼上老师和大学生的) 礼服, (神父、牧师) 礼拜服, (律师) 法服, (医生、实验员) 实习服或外披

[유의어] 예복, 위생복, 실습복

예문:

① 졸업식이 끝나고 학사모에 가운을 입은 졸업생들이 가족들과 사진을 찍었다.

② 진료실에 들어가니 흰 가운을 입은 의사가 기다리고 있었다.

## 가이드스 [guidance] 指导, 预期值

[유의어] 안내, 지도, 전망치

예문:

① 가이드스는 매출액, 영업이익 등 실적에 대한 기업의 예상 전망치라

할 수 있다.

② 실적 가이드를 제시하고 나서 ○○회사에 대한 기대감이 높아졌다.

### 가이드 [guide] 陪同, 导游

[유의어] 안내(자), 길잡이

#### 记忆卡片

가이드라인 [guideline] ① 方针, 导向 ② 限价线, 指标线, 风险线

숍 가이드 [shop guide] 购物指南 [유의어] 구매 안내서, 쇼핑 안내

가이드포스트 [guidepost] ① 经济稳定指标 ② 政府指导指标

### 가이드북 [guidebook] 手册, 指南, 旅游指南

[유의어] 안내서, 안내 책자

예문:

① 지도와 가이드북을 살핀 끝에 가깝고 깨끗한 숙소를 찾아냈다.

② 요즘은 아이폰 사용 때문에 여행 가이드북을 무겁게 갖고 다닐 필요가 없다.

#### 记忆卡片

상무 가이드북 [商務 guide book] 商务手册 [유의어] 상무 안내서

음식 가이드북 [飲食 guide book] 饮食指南 [유의어] 음식 안내서

이민 가이드북 [移民 guide book] 移民手册 [유의어] 이민 안내서

작업 가이드북 [作業 guide book] 工作手册 [유의어] 작업 안내서

### 가죽패치 [가죽-patch] 拼皮补丁, 皮布

[유의어] 가죽 조각

예문:

① 올해는 팔꿈치에 가죽패치를 붙인 스웨터가 유행이다.

② 얼마 전에 가죽패치 지갑을 샀는데 관리하자니 참 번거롭다.

### 개그 [gag] 玩笑, 搞笑, 幽默, 逗乐

[유의어] 재담

예문:

① 개그에 관련된 일에 종사하는 사람들을 개그맨 또는 개그우먼이라 한다.

② 그가 던진 개그에 추위를 잊을 정도로 온몸이 녹아 내렸다.

**记忆卡片**

‘개그’와 관련된 TV 프로그램 :

개그 투나잇-SBS 搞笑节目

개그 콘서트-KBS 搞笑节目

개그 공화국-MBN 搞笑节目

**개런티 [guarantee] 演出费, 出场费**

[유의어] 출연료

예문:

- ① 배우들의 개런티가 합의되지 않아 드라마의 녹화가 늦어졌다.  
 ② 그는 5천만 원의 개런티를 받고 영화에 출연하였다.

**갤러리 [gallery] ① 画廊 ② 〔高尔夫球〕观众**

[유의어] ① 화랑, 그림 방 ② (골프) 관중

예문:

- ① 갤러리, 도서관, 카페, 뮤직홀 등을 갖춘 문화 공간이 도시의 한복판에 세워졌다.  
 ② 선수가 퍼팅을 하는 순간에는 갤러리도 선수 못지 않게 숨죽여 지켜본다

**갭 [gap] 代沟, 差距, 缺口, 縫隙**

[유의어] 차이, 틈, 간격

예문:

- ① 이상과 현실 사이에 커다란 갭이 존재한다.  
 ② 요즘은 세대 간의 갭으로 인해 가족들 사이가 멀어지기도 한다.

**갱 [gang] ① 黑帮, 暴力组织, 匪徒 ② 矿, 矿井**

[유의어] ① 강도, 폭력배 ② 작업반

예문:

- ① 그는 요즘 갱 영화에 빠져 있다.  
 ② 갱에 갇힌 광부를 반드시 구출해 내야 한다.

**게릴라 [guerilla] 游击队, 游击战**

[유의어] 유격대, 유격전

예문:

- ① 게릴라 요원들은 군사 교육과 함께 특수 훈련을 받는다.

② 도시에서 은밀히 활동하면서 유격전을 벌이는 전투집단을 도시게릴라라 한다.

### 게스트 [guest] 友情演出, 特邀嘉宾

[유의어] (초대) 손님, 특별 출연자

예문:

- ① 오늘밤 토크 쇼에 내가 좋아하는 영화배우가 게스트로 초청되었다.  
 ② 한옥을 개조해서 만든 게스트 하우스는 그곳을 방문한 외국인에게 한국의 정취를 느낄 수 있게 해 준다.

### 게이트 [gate] 门

[유의어] 문

#### 记忆卡片

게이트볼 [gate ball] 门球

게이트웨이 [gateway] 网关

게이트 키퍼 [gate keeper] [计] 交换服务器

탑승 게이트 [搭乘 gate] 登机口 (门) [유의어] 탑승문

워터 게이트 사건 [Water Gate 事件] 水门事件

### 게인 [gain] 利益, 收益

[유의어] 이득

예문:

- ① 유가 증권의 이자나 배당 수입이 바로 '인컴 게인[income gain]'이다.  
 ② 본드에 투자해서 안정된 게인을 확보했다.

### 게임 [game] ① 游戏, 娱乐 ② 运动, 比赛, 竞赛 ③ 局, 盘, 场

[유의어] ① 오락, 놀이 ② 시합, 내기, 대회

#### 记忆卡片

롤러게임 [roller game] 旱冰比赛 [유의어] 롤러시합

영합게임 [zero-sum game] 零和博弈

오픈게임 [open game] 公开赛, 自由赛 [유의어] 오픈 대회

게임존 [game zone] 游戏专区 [유의어] 오락구역, 놀이구역

**게임 메이커 [game maker] ① 进攻选手, 主攻手 ② 游戏开发商**

[유의어] ① 주도 선수 ② 게임 개발업자

예문:

- ① 그 축구 선수는 매 경기마다 골을 뽑아내어 게임 메이커라는 명성을 얻었다.
- ② 국내 시장을 석권한 젊은 컴퓨터 게임 메이커들은 이제 외국 시장도 조심스럽게 노크하고 있다.

**게임 포인트 [game point] 〔体〕局点, 决胜分**

[유의어] 게임점

해석:

‘게임 포인트’는 테니스 등 경기에서 한 게임의 승리를 결정하는 점수이다.

**고글 [goggles] 安全防护眼镜, 护目镜**

[유의어] 보안경

예문:

- ① 용접공은 고글을 쓰고 용접 작업을 해야 한다.
- ② 한동안 고글을 사용하지 않았더니 시력이 나빠진 듯했다.

**고속 릴레이 [高速 relay] 高速继电器**

[유의어] 고속계전기

해석:

- ① ‘고속 릴레이’는 일종 전기회로를 제어하는 전기기기이다.
- ② ‘고속 릴레이’는 보통 전자기계형과 디지털형 두가지가 있다.

**고스트 영상 [ghost image] 多重影像, 重影**

[유의어] 다중 영상

예문:

- ① 사진 촬영할 때 렌즈에 햇빛이 반사돼 고스트 영상이 나타났다.
- ② 텔레비전 화면에 고스트 영상이 나타나는 것으로 보아 고장난 듯하다.

**고잉 아웃 [going out] 〔体〕界外**

[유의어] 바깥 골프장, 바깥 야구장

해석:

- ① ‘고잉 아웃’은 골프나 야구에서 자주 쓰는 전문용어이다.  
 ② ‘고잉 아웃’은 일반적으로 생략해서 아웃이라고도 한다. 코스 전반의 9홀을 말하며, 클럽 하우스로 부터 출발해 나가는 방향의 홀을 말한다.

### 고즈 [gauze] 纱布, 薄纱, 网纱

[유의어] 거즈, 사

예문:

- ① 어렸을 때 상처가 나고 피가 나면 가볍고 투명한 고즈로 싸매곤 했다.  
 ② 고즈는 실크보다 면이 피부에 더 좋은 것 같다.

### 골 디퍼런스 [goal difference] 〔体〕净胜球

[유의어] 골 득실차

해석:

‘골 디퍼런스’는 두 팀의 승점이 같은 때에 순위를 가리기 위해 쓰여지는 것으로 총득점에서 총실점을 뺀 수를 말한다.

### 골드 [gold] 黄金, 金色

[유의어] 황금, 금색

예문:

- ① 경기침체임에도 불구하고 골드 가격이 급등하고 있다.  
 ② 다른 색상도 예쁘지만 골드가 부의 상징이라서 사람들이 더 선호하는 것 같다.

### 골드러시 [gold rush] 淘金热, 黄金热

[유의어] 노다지 열풍, 금메달 행진, 금메달 바람

해석:

- ① ‘골드러시’는 새로운 금 산지를 발견하여 많은 사람이 그곳으로 몰려드는 현상을 가리킨다.  
 ② 금의 가격 상승을 예상하여 금을 사려고 자본이 몰리는 현상을 ‘골드러시’라고도 한다.

### 골든게이트 해협 [Golden Gate 海峡] 金门海峡

[유의어] 금문해협

해석:

‘골든게이트 해협’은 미국 캘리포니아 주 중부 태평양과 샌프란시스코 만

사이의 해협이다.

### 골든골 [golden goal] 〔足球〕黄金入球, 金球制

[유의어] 끝내기골

예문:

- ① 골든골은 축구에서 전후반 90분 경기에서 승부가 나지 않을 경우 연장전에서 먼저 골을 넣는 팀이 승리를 하게 되는 제도를 말한다.
- ② ‘골든골’하면 2002년 한-일 월드컵 16강전에서 이탈리아를 상대로 골든골을 터뜨렸던 안정환 씨가 떠오른다.

### 记忆卡片

실버골 [silver goal] 〔足球〕银球(制)

‘실버골’은 축구의 연장전에서 한 팀이 먼저 골을 넣더라도 15분 경기를 마쳐야 종료되는 경기 방식이다.

### 골든아워 [golden hour] 黄金时段

[유의어] 황금시간대

예문:

- ① 그 배우는 각 방송사의 골든아워를 점령한 인기 연예인이 되었다.
- ② 시청률이 가장 높은 골든아워 시간대에는 보통 가족 드라마가 방송된다.

### 记忆卡片

실버타임 [silver time] 白银时段

‘실버타임’은 방송 프로그램 가운데 골든아워 다음으로 시청률이나 청취율이 높은 방송 시간대를 말한다.

### 골든웨딩 [golden wedding] 金婚

[유의어] 금혼식, 결혼50주년

예문:

- ① ‘골든웨딩’은 결혼50주년을 축하하는 날이다.
- ② 어머니는 골든웨딩을 맞으면서 젊었을 적부터 소원이었던 대형 축하파티를 했다.

**골든크로스 [golden cross] 黄金交叉点**

[유의어] 강세 전환 지표

해석:

- ① ‘골든크로스’는 주가나 거래량의 단기 이동평균선이 중장기 이동평균선을 아래서 위로 돌파해 올라가는 현상을 말한다.
- ② ‘골든크로스’는 장세가 강세경향으로 접어들었다는 신호이다.

**记忆卡片**

데드크로스 [dead cross] 死亡交叉点

‘데드크로스’는 ‘골든크로스’와 반대로 단기이평선이 장기이평선을 하향돌파하는 경우를 말한다.

**골든트라이앵글 [golden triangle] 金三角 (泰国、缅甸、老挝三国边境地区)**

[유의어] 삼각 거점

해석:

‘골든트라이앵글’은 타이 (泰国) · 라오스 (老挝) · 미얀마 (缅甸) 3국의 국경이 접한 산악지대로 세계의 헤로인[heroin]을 대부분을 생산하며 황금의 삼각지대라고도 불린다.

**골 세리머니 [goal ceremony] 进球后的庆祝动作或庆祝仪式**

[유의어] 득점 뒤풀이

예문:

- ① 경기에서 선수들의 골 세리머니는 그야말로 다양하다.
- ② 축구 경기에서 절묘한 기술로 골을 뽑아내는 순간에 못지않게 팬들이 고대하는 장면이 골 세리머니다.

**골 스로 [goal throw] 球门球**

[유의어] (문지기) 던지기

해석:

‘골 스로’는 핸드볼 등에서, 공격 팀의 공이 골라인을 넘었을 때 수비 팀의 골 에어리어 안에서 공을 던지는 것을 말한다.

**골 에어리어 [goal area] 球门区**

[유의어] 문지기 지역



해석:

‘골 에어리어’는 축구나 하키 등에서, 수비를 유리하게 하거나 골키퍼를 보호할 목적으로 골 앞에 설정한 구역을 말한다.

### 记忆卡片

골 에어리어 라인 [goal area line] 球门区线 (六米)

### 골인 [goal in] ① 射门得分, 破门 ② 到达终点

[유의어] ① 득점 ② 결승점에 도착

예문:

- ① 골인과 함께 관중들의 함성이 터져 나왔다.
- ② 완주는 하였으나 거의 탈진한 상태로 골인했다.

### 골커버 [goal cover] 门前守卫

[유의어] 문(전) 수비

해석:

‘골커버’는 골키퍼가 골문을 떠나서 경기를 하고 있을 때 자기편 선수가 대신 골을 수비하는 것을 가리킨다.

### 골키퍼 [goalkeeper] 守门员, 门将

[유의어] 문지기

예문:

- ① 축구에서 골키퍼 이외 선수들은 손을 써서는 안 된다.
- ② 축구나 하키에서 골을 지키는 것이 골키퍼의 역할이다.

### 골텐딩 [goal tending] 干扰球, 篮上干扰

[유의어] 득점 인정

해석:

‘골텐딩’이란 농구 경기에서 포물선 궤도의 정점을 지나 낙하하는 볼을 수비수가 건드렸을 경우, 골의 성공 여부를 떠나 무조건 득점으로 인정하는 규정을 말한다.

### 골퍼 [golfer] 高尔夫球选手, 高尔夫球员

[유의어] 골프 선수

예문: